



словами, которая в некоторых случаях достаточно прозрачна (*щекотать – щекотливый, змея – змеистый*), но иногда почти не ощущается (*греть – взгреть, садить – всадить*). Слабая связь между производным и производящим приводит к семантическому опрошению, и только четко осознаваемая расчлененность структуры производного позволяет сохранять в языковом сознании его структурно-смысловую связь с производящим.

Примечания

- 1 См.: *Лопатин В.В.* Метафорическая мотивация в русском словообразовании // Актуальные проблемы русского словообразования. Ташкент, 1975. С. 53–57.
- 2 См.: *Козинец С.Б.* Словообразовательная метафора: пересечение лексической и словообразовательной систем // Филологические науки. 2007. № 2. С. 61–70.
- 3 См.: *Ермакова О.П., Земская Е.А.* К уточнению отношений словообразовательной производности // Russian Linguistik. 1991. Вып. 15. С. 105–116; *Улханов И.С.* О степенях словообразовательной мотивированности слов // Вопр. языкознания. 1992. № 5. С. 74–89; *Ширшов И.А.* Типы словообразовательной мотивированности // Филологические науки. 1995. № 1. С. 41–54.
- 4 Подр. см.: *Козинец С.Б.* Диахронический подход к изучению словообразовательной метафоры // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. Владикавказ, 2007. Вып. 9. С. 243–245.
- 5 Словарь современного русского литературного языка. Т. 1–17. М.; Л., 1950–1964.
- 6 Словарь русского языка XVIII в. Л., 1984–2003. Вып. 1–20.
- 7 Словарь русского языка XI–XVII вв. М., 1975–2002. Вып. 1–26.
- 8 Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. Т. 1–4. М., 2001.
- 9 Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. СПб., 2006.
- 10 Словарь Академии Российской, по азбучному порядку расположенный. СПб., 1806–1822. Ч. 1–6.

- 11 *Азарх Ю.С.* Об актуальной и исторической производности слова // Восточные славяне: Языки. История. Культура. М., 1985. С. 152.
- 12 *Виноградов В.В.* История слов. М., 1999. С. 901.
- 13 *Виноградов В.В.* Указ. соч. С. 84.
- 14 См.: *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. М., 2006; Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. СПб., 2006.
- 15 См.: *Виноградов В.В.* Указ. соч. С. 158.
- 16 Там же. С. 161.
- 17 Характерно, что слово *двуличный* не употреблялось в прямом значении – ‘имеющий два лица’. «Словарь Академии Российской» фиксирует следующее значение: ‘говорится о тканях, по причине тона иноцветного в рассуждении основы производящих два цвета» лицемерный, неискренний’. В Словаре В.И. Даля фиксируется это же значение – ‘о ткани: с переливом, отливом, с игрой’ и значение ‘лицемерный, двоедушный, скрытный’.
- 18 Некоторые современные словари отмечают также прямое значение ‘с двумя лицами’ (МАС), однако в них не приведены не только примеры из художественной литературы или публицистики, но и не составлены речения, что позволяет сделать вывод об искусственности подобного толкования в настоящее время. Словарь Ожегова–Шведовой отражает, на наш взгляд, более реальное функционирование слова, указывая, правда, только значение ‘то же, что двуличный’.
- 19 *Срезневский И.И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. 1–3. М., 1958.
- 20 Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988–2004. Т. 1–7.
- 21 Русская грамматика. М., 1980. Т. 1. С. 228.
- 22 Изменения в словообразовании и формах существительного и прилагательного // Очерки по исторической грамматике русского литературного языка XIX в. / Под ред. В.В. Виноградова и Н.Ю. Шведовой. М., 1964. С. 447.
- 23 Русская грамматика. С. 178, 198.
- 24 Изменения в словообразовании и формах существительного и прилагательного. С. 119.

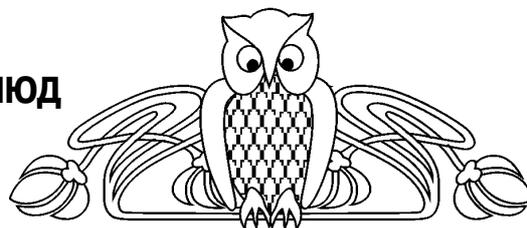
УДК 808.2–085.5 (082)

НОМИНАЦИИ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ И БЛЮД В РАЗНЫХ СЕМЬЯХ

А.Н. Байкулова

Институт филологии и журналистики
Саратовского государственного университета,
кафедра русского языка и речевой коммуникации
E-mail: Philology@sgu.ru

Исследование семейных номинаций – составная часть разноаспектного изучения семейного общения и речи. В статье в антропоцентрическом ракурсе исследуются номинации продуктов питания и блюд, выявляются общие и специфические черты лексикона разных семей.



Ключевые слова: разговорная речь, семейный лексикон, «пищевые» номинации, продукты питания, заимствования.

Nomination of Food and Dishes in Different Families

A. N. Baikulova

Study of family nominations is part of multi-aspect study of intercourse within family and family speech. The article uses anthropocentric approach to the study of names of food and cooked



dishes, revealing common and specific features of lexicon in different families.

Key words: spoken speech, family lexicon, nominations of food, borrowings.

Начало лингвистического изучения семьи было связано прежде всего с изучением особенностей разговорной речи (РР). В семейной сфере эти особенности проявлялись очень ярко, поэтому в фундаментальных исследованиях РР было представлено и проанализировано большое количество примеров, взятых именно из семейного общения¹.

Семейный лексикон стал предметом внимания лингвистов в разных аспектах. Так, в работах Р.Р. Чайковского, Е.Ю. Кукушкиной² были рассмотрены основные лексико-семантические группы фамилизмов, функции домашнего языка и словообразовательные модели, по которым образуются нестандартные семейные номинации. Семейный лексикон в коммуникативном и антропоцентрическом аспекте изучал Л.А. Капанадзе³. А.В. Занадворова с соавторами⁴ выявили функции семейного языка, описали механизмы возникновения специфической семейной лексики и фразеологии. Большая часть статьи посвящена семейным именам, прозвищам и обращениям членов семьи друг к другу (анализируются причины их возникновения, их функции). В рамках изучения РР номинации предметов домашнего обихода, квартиры, её убранства и планировки домашних помещений исследовались В.А. Богдановой⁵. Мы же рассмотрим «пищевые» семейные номинации прежде всего в антропоцентрическом ракурсе, поскольку, на наш взгляд, очень важно, как в семейных номинациях отражается личность человека, его семейное бытие, характер межличностных отношений⁶.

Все лингвисты, занимающиеся разговорной речью, отмечают сложность классификации, типизации тех или иных языковых явлений в этой сфере. При изучении семейной речи мы сталкиваемся с теми же трудностями. Мир каждой семьи неповторим, и всё привести к общему знаменателю просто невозможно. Вот почему своё исследование семейного лексикона мы строим на основе сопоставления речевого мира двух семей (в данной работе с.М. и с.Б.), сходных по составу, структуре, семейному стажу, особенностям семейного уклада и быта, по качеству отношений и атмосфере в семье (благополучные интеллигентские семьи). Наши результаты могут быть сопоставлены с результатами обследования других семей, что позволит делать выводы об общем и специфическом в речевом общении разных семей. Цель данной работы – представить результаты наблюдений за номинациями продуктов питания и блюд в разных семьях. Материал собирался в 2005–2006 г. с применением метода включённого наблюдения и метода перекрёстного опроса информантов (данные, полученные при опросе

одного информанта, перепроверялись при опросе других информантов).

Представим часть полученного материала. Рядом с отдельными словами, в скобках, даются пояснения и указания, если данные номинации являются индивидуальными: их употребляет в основном (м) – мать, (о) – отец, (д) – дочь, (з) – зять или (м, д, с.) – мать, дочь, сын, хотя следует помнить о том, что в условиях повседневного общения всегда происходит речевое взаимовлияние и возможно появление этих номинаций в речи других членов семьи.

Хлеб с.М.: *хлеб, булка чёрного, чёрный, буханка белого, белый, белый батон, чёрный батон, батончик*; с.Б.: *хлеб, хлебушек (м), хлебец (м), буханка ржаного (м), ржаной, чёрный, буханка белого, белый, батон, батончик*.

Концентрированный суп в пакете (могут быть разнообразные названия, например, «Суп мясной с вермишелью» и др.) с.М.: *концентрат*; с.Б.: *суп из пакетика, государственный, государственный супчик, змеиный супчик* (по жёлто-зелёному цвету) (о.).

Щи с.М.: *щи*; с.Б.: *щи, щецЫ, щИшки*.

Борщ с.М.: *борщ*; с.Б.: *борщ, борщец, борщик*.

Суп с.М.: *суп, супчик*; с.Б.: *суп, супчик (м), супец (о)*.

Рыбный суп с.М.: *суп, уха*; с.Б.: *рыбный суп, рыбный супец*.

Уха с.М.: *суп, уха* (с пшеном); с.Б.: *уха, ушица*.

Макарон по-флотски с.М.: *макарон по-флотски*; с.Б.: *вермишель по-флотски, макароны по-флотски*.

Картофельное пюре с.М.: *юре, юрешка, мятая картошка* (з); с.Б.: *юре, юрешка*.

Пельмени с.М.: *пельмени, пельмешки пельмяшки* (д) (от названия «Пельмяки»); с.Б.: *пельмени, пельмешки*.

Холодец с.М.: *холодец, студень* (м, о); с.Б.: *холодец*.

Яичница с.М.: *глазунья, с глазёнками* (м), *яишенка, перемешанные яйца* (з); с.Б.: *яичница, яишенка* (м), *кашка* (дочь называет так яичницу с молоком).

Салат «Оливье» с.М.: *зимний, оливье*; с.Б.: *оливье*.

Разнообразные консервированные овощи (помидоры, огурцы, капуста, лук, чеснок и др.) с.М.: *огород* (м), *ассорти* (д), *салат*; с.Б.: *ассорти*.

Блины с.М.: *блины, блинчики, блИнцы*; с.Б.: *блины, блинчики*.

Блины с начинкой с.М.: *блинчики с творогом, мясом, печёнкой* (м); *блины с творогом, мясом, печёнкой* (д); с.Б.: *завёртники, завёртнички* (о), *блинчики с мясом, блинчики с творогом*.

Пирог с яблоками с.М.: *шарлотка* (д), *пирог с яблоками* (м); с.Б.: *яблочный пирог* (м, д, с), *шарлотка* (о).

Плов с.М.: *плов, плов по-узбекски, по-турк-*



менски, по-казахски (различает только отец); с.Б.: *плов, пловец*.

Клёцки с.М.: *клёцки*; с.Б.: *галушки*.

Пшённая каша с.М.: *пшённа (д), дружба* (рис с пшеном), *каша пшённая*; с.Б.: *пшённая каша, полевская каша* (пшённая каша с добавлением картофеля и растительного масла; пришло от бабушки, которая жила в Тамбовской обл.).

Протёртые овощи в рассоле с.М.: не делают; с.Б.: *мурцовка* (протёртые солёные огурцы и помидоры в рассоле с добавлением хрена, горчицы, растительного масла; пришло от бабушки, которая жила в Тамбовской обл.).

Окрошка с.М.: *окрошка, холодник* (окрошка со свёклой); с.Б.: *окрошка*.

В результате опроса выяснилось, что в лексиконе обеих семей присутствуют не только широко распространённые названия блюд и продуктов питания (*блины, винегрет, салат, суп с фрикадельками, яблочный пирог, первое, второе* и др.), но и специфические, свойственные данной конкретной семье, номинации (*завёртники, холодник, пельмяшки, государственный супчик, змеиный супчик, полевская каша* и др.). В каждой семье существует свой набор блюд, который свидетельствует о вкусовых пристрастиях членов семьи, их быте, материальном достатке: в с.М. не готовят мурцовку, полевскую кашу, салат «Гранатовый браслет», не делают суповую заправку, а в с.Б. не делают салат «Мимоза», не пекут печенье треугольной формы, соответственно не появляется и таких номинаций.

Для этого типа номинаций, как и для других семейных номинаций, характерно разнообразие: *блины, блинчики; оливье, зимний; окрошка, холодник; яичница, кашка* и т.д. Иногда одно и то же название может обозначать отличающиеся по внешнему виду и вкусу блюда. Так, номинации *блины* и *блинчики* в одних семьях обозначают большие и маленькие по размеру или дрожжевые (толстые) и недрожжевые (тонкие) блины, а в других эти названия по своему содержанию полностью совпадают, употребление разных вариантов названий может быть обусловлено гендерным фактором или речевой экспрессией. В с.М. все различают *блины, блинчики* и *блИнцы*, в с.Б. отождествляет *блины* и *блинчики* только муж.

В обеих семьях есть индивидуальные варианты номинаций блюд, отражающие личностные особенности говорящих. Использование диминутивов *хлебушек, супчик, блинчики, борщик, яичница с глазёнками* в нашем материале отражают проявления гендерного фактора: так говорят в основном женщины, тогда как *борщице, супеце, щецеЫ* чаще использует мужчина (отец в с.Б.). В с.М. виды плова различает только отец, потому что именно он готовит плов, это своего рода хобби. В одной и той же семье один и тот же салат мать называет *огород*, а дочь – *ассорти*; по-видимому, это проявление языкового вкуса (языковой вкус – «система установок человека в отношении языка

и речи»⁷). Причём в семейном употреблении собственные имена начинают использоваться как нарицательные: салат «Гранатовый браслет» в с.М. – гранатовый браслет. Подобные факты встречаются и в других семьях⁸.

Представленный материал отражает процесс развития семейного лексикона: пирог с яблоками называет *шарлоткой* только дочь в с.М. и только отец в с.Б., единого названия для пирога в обеих семьях пока не сложилось. А вот слово *галушки* стало узальной нормой в с.Б., хотя, например, хозяйка дома знает, что более подходящим словом для обозначения этого блюда было бы *клёцки*.

Многие номинации представляют собой заимствования из лексикона других семей. Это своего рода семейные реликвии. Например, заимствованными в с.Б. являются номинации *галушки, мурцовка, полевская каша, завёртники, завёртнички* (от бабушки мужа, которая очень любила готовить и угощать); *суповая заправка, икра* (от матери жены), *гранатовый браслет* (от знакомых). Есть заимствования и в с.М.: *блИнцы* (от матери жены), каша *дружба* (от знакомых). В с.Б. употребляется, хотя и редко, слово *еда*: *Это хорошая еда* (о каком-либо новом блюде)// *Надо её утвердить* (часто готовить), а в с.М. отец (и только он!) часто употребляет слово *крошево* (так говорили в деревне, где он жил): *Пойду крошево (еду) готовить*//.

Для наглядности мы сопоставили лексикон только двух семей, но если расширить материал, то можно было бы удивляться многообразию вариантов номинаций, которые существуют в семьях. Например, в лексиконе разных семей могут встретиться такие номинации: салат «оливье» – *мясной*, ватрушки – *товоружки*, лепёшки из остатков каши – *кашники*, макароны по-флотски – *цыплячье, растрёпка, тамболь*⁹; гороховый суп – *горсуп*, названия супов – *орешек, слонёнок, овощное рагу – солянка, аджаб-санда, овощи, пергузе*, каша из толокна – *драндулет*, домашний шоколад – *домашка* (конденсат) и *кауса* (какао+сахар), банан – *нан*, апельсин – *син*, сухарики – *харики* и т.д.¹⁰; *грибница* – по всей вероятности, блюдо с грибами (*Пойду грибницу разогрею*)¹¹; *суп из пакетика – бомжатский супчик* (от аббревиатуры *бомж*), *милицейский супчик* (распространённая еда милиционеров на дежурстве)¹².

Пути пополнения семейного словаря представлены в работе Е.Ю. Кукушкиной¹³ и более полно в работе А.В. Занадворовой и соавторов¹⁴. Отмечая динамизм языка в семье, А.В. Занадворова выделяет два основных источника пополнения семейного лексикона: внутрисемейные источники (создание новых слов по различным словообразовательным моделям и переосмысление уже известных; детская речь; случайные оговорки, описки, ослышки; слова, «передающиеся по наследству» от старшего поколения к младшему) и заимствования из речи других социальных групп,



из других языков, из художественной литературы, кино, СМИ.

Проведенный анализ показал, что специфика лексикона каждой отдельной семьи определяется особенностями быта, семейными речевыми традициями, семейным речевым творчеством, неповторимостью и своеобразием языковых личностей членов семьи (большую роль играет личный, психологический и социальный фактор), поэтому даже в одной семье её члены используют разные номинации одного и того же, а не только единый семейный лексон.

Примечания

- 1 См., напр.: *Полищук Г.Г.* Номинации разговорной речи // *Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка: Лексика.* Саратов, 1983.
- 2 См.: *Чайковский Р.Р.* Язык в семье как разновидность социолекта // *Вариативность как свойство языковой системы: Тез. докл. Ч. 2.* М., 1982; *Кукушкина Е.Ю.* «Домашний язык» в семье // *Язык и личность.* М., 1989.
- 3 См.: *Капанадзе Л.А.* Семейный диалог и семейные номинации // *Язык и личность.* М., 1989.
- 4 *Занадворова А.В., Какорина Е.В., Китайгородская М.В. и др.* Отражение социальной дифференциации языка в языковой жизни малых социальных групп (на примере семьи) // *Современный русский язык. Социальная и функциональная дифференциация.* М., 2003.

- 5 См.: *Богданова В.А.* Номинация предметов домашнего обихода, квартиры, её убранства и планировки // *Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского языка: Лексика.* Саратов, 1983.
- 6 См.: *Байкулова А.Н.* Речевое общение в семье: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саратов, 2006; *Она же.* Номинации домашних помещений в различных семьях // *Предложение и слово: Межвуз. сб. науч. тр.* Саратов, 2008.
- 7 См.: *Карасик В.И.* Речевое поведение и типы языковых личностей // *Массовая культура на рубеже XX–XXI веков: Человек и его дискурс: Сб. науч. тр.* М., 2003. С. 27.
- 8 *Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка: Лексика.* Саратов, 1983.
- 9 Примеры см.: *Разговорная речь в системе функциональных стилей современного русского литературного языка: Лексика.* Саратов, 1983. С. 9.
- 10 Примеры см.: *Кукушкина Е.Ю.* «Домашний язык» в семье // *Язык и личность.* М., 1989. С. 97–98.
- 11 Примеры см.: *Живая речь уральского города.* Тексты. Екатеринбург, 1994. С. 36.
- 12 Примеры см.: *Китайгородская М.В., Розанова Н.Н.* Тема пищи в жанрах РР // *Проблемы речевой коммуникации: Межвуз. сб. науч. тр.* Саратов, 2003.
- 13 *Кукушкина Е.Ю.* «Домашний язык» в семье // *Язык и личность.* М., 1989.
- 14 *Занадворова А.В., Какорина Е.В., Китайгородская М.В. и др.* Указ. соч.

УДК 342.725(494)

РАЗВИТИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО ПРАВА В ШВЕЙЦАРИИ

В.Т. Клоков

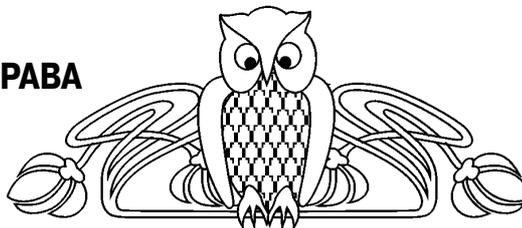
Институт филологии и журналистики
Саратовского государственного университета,
кафедра романской филологии
E-mail: kvassili@mail.ru

В статье обсуждаются вопросы языкового права, действующего в сложных условиях многонационального и многоязычного устройства швейцарского общества. Особое внимание уделяется особенностям регулирования конфликтов, порой возникающих в противоположных интересах разных общественных групп страны.
Ключевые слова: французский язык в Швейцарии, языковое право, языковая политика.

Development and Application of Language Law and Language Rights in Switzerland

V.T. Klokov

The article discusses the problems of language law and language rights in multinational and multilingual Swiss society. Special attention is drawn to the practice of reconciling the disputes arising from conflicting interests of different social groups.



Key words: French language in Switzerland, language law, language politics.

Сегодня Швейцария представляет собой конфедеративное государство, официально называющееся Швейцарской Конфедерацией (для сравнения: Франция представляет собой унитарное государство, Бельгия – федеративное). Швейцарская Конфедерация состоит из 26 суверенных кантонов. Территория страны равна 41 285 км² (для сравнения: территория Франции равна 543 965 км², Бельгии – 30 527 км²). Она граничит на севере с Германией, на востоке – с Австрией и княжеством Лихтенштейн, на юге – с Италией, на западе и юго-западе – с Францией.

В языковом плане страна включает в себя Французскую Швейцарию (Suisse romande), Немецкую Швейцарию (Suisse alémanique), Итальян-